

RECENSIONES

ROCÍO G. DAVIES Y ROSALÍA BAENA, (eds.): *Tricks with a Glass: Writing Ethnicity in Canada*. Amsterdam y Atlanta (GA): Rodopi B.V. Editions. 2000. 1ª ed. xxiv-301 pp. ISBN 90-420-1213-7.

Tricks with a Glass: Writing Ethnicity in Canada es, fundamentalmente, un estudio de la inscripción textual que la categoría identitaria étnica manifiesta en la producción literaria del Canadá contemporáneo. A través de los catorce capítulos y las dos entrevistas que componen el volumen editado por Rocío G. Davies y Rosalía Baena, se hace un recorrido exhaustivo por las variadas representaciones del sujeto étnico en Canadá durante las décadas de los años ochenta y noventa. Del Canadá de habla inglesa al francófono, de las obras de los nativo-norteamericanos a las de escritores de origen ucraniano, chino, japonés o indio, de norte a sur y de oeste a este. *Tricks* refleja un cruce continuo de espacios geográficos y culturales que delata el espíritu que subyace bajo su edición, un deseo por habitar el territorio fronterizo, por plasmar la potencialidad creativa de la zona híbrida, lo cual coexiste con el rechazo a preceptos de pureza cultural y origen. Como Davies explica en la introducción, «literary criticism in Canada has always been an enterprise in which the central purpose was the discovery or determination of Canadianness, a mode of enquiry that intrinsically invalidates the notion of a single literary tradition» (xiv). Este espacio de contaminación crítica y cultural inunda el libro y surge del reconocimiento de que «ethnicity is a construct situated between the overlapping and conflicting meanings of difference and otherness». Según Davies, «[b]orders and liminality thus become

the ideal site for the articulation, and even the celebration, of that difference» (xv).

La mayor parte de los capítulos que constituyen *Tricks* son estudios de obras concretas de autores como Janice Kulyk Keefer, Rachna Mara, Joy Kogawa, Maria Campbell, Sky Lee, Antonine Maillet, Rohinton Mistry, Lee Maracle, Beatrice Culleton, Michael Ondaatje, Rudy Wiebe, Nino Ricci o Neil Bissoondath. Como uno más de los efectos de la zona de indeterminación cultural que alimenta este volumen, es posible viajar de forma continua a través del espacio teórico-práctico abierto entre los capítulos y las entrevistas, las editoras y el lector, el autor de ficción y el crítico. Así, algunos de los autores estudiados son también colaboradores, como es el caso de la ucraniano-canadiense Janice Kulyk Keefer. En «Personal and Public Records: Story and History in the Narration of Ethnicity», el primero de los capítulos, Keefer elabora, basándose en su propia experiencia, la intersección entre discurso público y privado, historia personal y colectiva para acabar puntualizando el papel de la narrativa étnica en la deconstrucción y/o reconstrucción de la gran narrativa histórica. Este punto de vista confiere unidad a varios de los capítulos, donde se abordan las diversas maneras en que la ficción de estos autores desafía el discurso de la historia colonialista. Con este motivo recurrente, los varios ensayos reunidos en *Tricks* constituyen un ir y venir permanente entre zonas culturales. Esta característica confiere a la obra mucho del indudable valor crítico que sin duda posee.

El segundo de los capítulos y primero de Eva Darías Beutell en este volumen, «Writing Back and Beyond: Postcoloniality, Multicultu-





ralism and Ethnicity in the Canadian Context» aborda por qué las teorías poscoloniales contemporáneas evitan las complejidades del marco canadiense. En él, los paradigmas de multiculturalismo y transculturalismo han complicado los habituales dualismos binarios de centro y periferia hasta descalificar la metafísica maniquea en la que están basados. Tal circunstancia requiere una revisión de muchos de los pilares teóricos en servicio hasta ahora. Es precisamente el orden transcultural y transnacional el que para Aitor Ibarrola Armendáriz mueve la acción y la caracterización en *The English Patient* (1992), de Michael Ondaatje. En «Boundary Erasing: Postnational Characterisation in Michael Ondaatje's *The English Patient*», Ibarrola Armendáriz iguala los términos «posnacional» e «internacional» en un intento de subrayar la indecisión ontológica de la zona fronteriza en la que habitan personajes híbridos y de orígenes confusos, todos unidos por la circunstancia azarosa.

Haciendo suyo el motivo del tránsito transcultural, los capítulos cuarto y quinto ponen al lector en movimiento para volver a Canadá y examinar *A Casual Brutality* (1988), del indocaribeño Neil Bissondaath, y *Tales from Firosha Baag* (1987), del autor de origen parsi Rohinton Mistry. Kathleen Firth emprende en «Home Is no Place: Neil Bissondaath's *A Casual Brutality*» la deconstrucción del concepto mismo de identidad étnica, al hacerlo depender de coordenadas espacio-temporales. Mientras, Rocío G. Davies analiza la forma narrativa híbrida del ciclo de ficción corta como la más idónea para la expresión de una experiencia de desdoblamiento cultural en «Paradigms of Postcolonial and Immigrant Doubleness: Rohinton Mistry's *Tales from Firosha Baag*». Del Caribe a Canadá o de Canadá a la India, las narrativas de Bissondaath y Mistry son historias del viaje cultural que también emprende Nino Ricci. En «Italian-Canadian Double Perspective in a Childhood Narrative: Nino Ricci's *Lives of the Saints*», Rosalía Baena analiza cómo la perspectiva del personaje protagonista, niño y adulto, encaja en una visión doble, Canadá e Italia, el ahora y el antes que marcan una vivencia de fractura personal.

En cambio, es la experiencia de fractura colectiva la que determina los textos de o sobre el pueblo acadio, según explican los capítulos séptimo y octavo. El desplazamiento geográfico y cultural y la discriminación son parte fundamental de la obra de Antonine Maillet. Marie France García-Raoul Jourde en «Antonine Maillet and the Recognition of Acadian Identity» se centra en el uso de la variedad del francés acadio como estrategia para generar espacio vital para la Acadia en el marco multicultural canadiense. En el siguiente capítulo, «Acadian Strangement and Reunion: Janice Kulyk Keefer's 'April Showers'», Daniel Schaub traza genealógicamente la experiencia acadia y la entrelaza con la especificidad de género sexual. De esta manera, *Tricks* cruza una vez más el espacio étnico estableciendo un puente entre la narrativa de los ucraniano-canadienses y la del pueblo acadio.

Mediante un nuevo viaje geográfico, ahora hacia el norte del territorio canadiense, Lars Jensen nos da una visión doble del fenómeno indigenista que, en mayor o menor medida, puebla el imaginario de los autores blancos. En «Canadian Writing and the Articulation of North», Jensen adopta una doble posición crítica a medio camino entre la narrativa de tema noruego de Rudi Wiebe y la de autores inuit como Aqqaluk Lynge. Es así como su visión evita el estatismo de un posicionamiento definitivo. Tal ímpetu parece regir la secuencia organizativa de este volumen, y ello se traduce en el movimiento temático continuo de los diversos ensayos. El capítulo siguiente lleva al lector al oeste canadiense, hasta la Columbia Británica, para examinar la obra de Sky Lee. En «Marketing Ethnicity: Sky Lee's *Disappearing Moon Cafe*», Mary Condé estudia la consideración mercantil de la categoría étnica, en particular, el significante 'chino'. Tal circunstancia aúna los esfuerzos de Sky Lee y de su personaje protagonista, Kae Wong. Desde un punto de vista diferente, el segundo capítulo de Eva Darías Beautell se aproxima a la narrativa de Lee y Joy Kogawa. «The Imaginary Ethnic: Anachronies, (Im)Mobility and Historical Meaning in *Obasan* and *Disappearing Moon Cafe*», examina cómo ambos textos articulan un doble acercamiento al discurso histórico. Por un lado, constituyen una narrativa de inscripción para las comunidades

china y japonesa, y, por otro, nos obligan a reconsiderar los procesos por los que se genera el texto histórico, la representación y las mismas actividades de lectura y escritura.

Los capítulos duodécimo y décimo tercero, «All so Paralyzing and Mean: Stereotypical Thinking and Disempowering Focalisation in Lee Maracle's 'Bertha'», el segundo capítulo a cargo de Daniel Schaub, y «Collective Auto/Biographies: Native Women and Resistance Literature», de Ana Isabel Parejo Vadillo, surgen de la intersección de los ejes de género, raza y poder. Mientras Schaub emplea elementos de análisis narratológico como la focalización para dar poder al sujeto de Lee Maracle, Parejo Vadillo analiza la formación del ser autobiográfico como ente colectivo capaz de contrarrestar los efectos de la colonización y la historia colonialista. La misma dualidad de género y raza, a la que ahora se añade el género sexual, determina el análisis en el último capítulo, «Interweaving Stories: Genre, Race and Gender at a Cross-Stich», de María Belén Martín Lucas. Como ya hiciera Rocío G. Davies en el capítulo quinto, Martín Lucas se centra en el género híbrido del ciclo de relatos cortos para afirmar su aptitud para la expresión de una experiencia «entre dos mundos» (253. Mi traducción). Con tal afirmación en

mente, se analiza aquí *Of Customs and Excise* (1991), de Rachna Mara.

Muchas de las afirmaciones vertidas en el curso de los catorce capítulos se confirman o rebaten en las dos entrevistas que cierran *Tricks with a Glass*. En su conversación con Rocío G. Davies, el autor canadiense de origen chino Wayson Choy manifiesta el carácter intercultural, por oposición al multicultural, de la sociedad canadiense. Por su parte, Linda Hutcheon, entrevistada por Rosalía Baena, revela que la diversidad cultural es lo que le proporciona a Canadá un rasgo nacional definitorio, aunque la construcciones nacionales no se ajusten a las enraizadas en el pensamiento ilustrado europeo (288). La diversidad nacional canadiense se refleja perfectamente en el movimiento temático y analítico de *Tricks with a Glass*, ese mismo movimiento hacia delante y hacia detrás que, como Davies explica en su introducción, simboliza el equilibrio del sujeto transcultural. Su enfoque múltiple y multifocal convierte a este volumen en uno de los esfuerzos editoriales más destacados dentro del panorama reciente de los estudios canadienses en España.

PEDRO CARMONA RODRÍGUEZ
Universidad de La Laguna

